

CURRICULUM VITAE

PROF. UNIV. DR. HABIL. MONICA MATEI-CHESNOIU

STUDII ȘI DIPLOME

2013	Atestat de abilitare, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș Bolyai, Cluj-Napoca
1994-1997	Doctorat în Literatură Engleză, Universitatea București, Facultatea de Titlul dizertației: <i>Problems of Knowledge in Shakespeare's Plays</i> (284pp). Coordonatori Prof. dr. Leon D. Levițchi, Prof. dr. Ioan Aurel Preda
1992	<i>Diploma in Advanced English Studies for Teachers</i> , The Institute for Applied English Studies, Edinburgh, Marea Britanie
1987-1989	Gradul didactic I, Universitatea din București
1985	Gradul didactic II, Universitatea din București
1980	Definitivarea în învățământ, Universitatea din București
1973-1977	Diploma de licență, specializarea Engleză-Spaniolă, Universitatea din București

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ ȘI LOCURI DE MUNCĂ

2014-2015	Profesor universitar titular, Universitatea <i>Ovidius</i> Constanța, Facultatea de Litere, Catedra de Limbi și Literaturi Moderne și Științele Comunicării
1997-2014	Conferențiar universitar titular, Universitatea <i>Ovidius</i> Constanța, Facultatea de Litere, Catedra de Limbi și Literaturi Moderne și Științele Comunicării
1991-1997	Lector universitar titular, Universitatea <i>Ovidius</i> Constanța, Facultatea de Litere, Catedra de Limba Engleză
1977-1991	Profesor titular de limba engleză: Liceul "Ovidius" Constanța, Școala 24 Constanța, Liceul "Mircea cel Bătrân" Constanța.

LIMBI STRĂINE: Engleză – excelent; Spaniolă – excelent; Franceză – excelent; Italiană – foarte bine

PROIECTE DE CERCETARE-DEZVOLTARE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

2013 – 2014 – GRANT SCIEX (Elveția). Proiect 12.013. EMEG: *Early Modern English Geography and Travel Writing*. University of Basel, Englische Sprach-und Literaturwissenschaften, Prof. dr. Werner Brönnimann. Proiectul este finanțat prin Scientific Exchange Programme NMS-CH, Rector's Conference of the Swiss Universities.

2009 – 2011 – GRANT HUMBOLDT (Humboldt Research Fellowship for Experienced Researchers). Titlul proiectului: *Reimagining Europe: Shakespeare and Early Modern Cartography and Travel Writing*. Proiect individual de cercetare la Biblioteca Shakespeare din München și Ludwig-Maximilians-Universität, Department für Anglistik und Amerikanistik, Professor Dr. Andreas Höfele. Proiectul a fost finanțat prin grantul Humboldt.

1998-1999 – GRANT FULBRIGHT. World Shakespeare Bibliography, Texas A&M University, SUA.

1997-2015 – Reprezentant pentru România în Comitetul Internațional de Corespondenți pentru *World Shakespeare Bibliography* (Bibliografia Mondială Shakespeare), coordonat de Professor James L. Harner, Texas A&M University, SUA. Proiectul este o bază de date mondială ce cuprinde informații despre publicații și producții teatrale shakespeareiene din perioada 1960-2015. Datele sunt publicate în *World Shakespeare Bibliography Online*: www.worldshakesbib.org) produs de către *Shakespeare Quarterly* și publicat de Folger Shakespeare Library pentru Johns Hopkins University Press. Proiectul mondial de cercetare *World Shakespeare Bibliography* este în continuă desfășurare și se finalizează anual. Pe pagina de titlu a fiecărui volum sunt listați colaboratorii internaționali, la fel ca și în *Shakespeare Quarterly* (**Revistă ISI**).

World Shakespeare Bibliography Online este publicat pentru *Shakespeare Quarterly* de către Johns Hopkins University Press în asociație cu Folger Shakespeare Library. Baza de date online oferă indexări adnotate pentru cele mai importante cărți, articole, recenzii, dizertații, producții teatrale, cronici ale producțiilor teatrale, materiale audiovizuale, medii electronice sau alte materiale academice legate de Shakespeare și publicate sau produse între 1960 și 2014. Extinderea este internațională și ea acoperă mai mult de 120 de limbi, reprezentând toate țările din America de Nord, America de Sud și Europa și aproape toate țările din Asia, Africa și Australasia. Bibliografia cuprinde mai mult de 129,300 de indexări. *World Shakespeare Bibliography Online* este actualizată de patru ori pe an.

2002-2003 - Membru în comitetul internațional de cercetare pentru *Compendium of Renaissance Drama* (CORD). Ed. Brian Jay Corrigan, University of North Georgia. Washington, DC: Folger Shakespeare Library. CD-ROM, 2003. *Compendium of Renaissance Drama* este o bază de date interactivă care oferă accesul rapid la scheme temporale, biografii, topografie, hărți, personaje, piese și teatre ale Renașterii engleze. Proiectul descrie sute de autori ai dramei elisabetane și iacobine și 613 piese, cu analize detaliate ale personajelor, acțiunii, temelor, etc., plus bibliografii și informații despre drama elisabetană și iacobină.

2004-2006 (2015) - Membru în proiectul european de cercetare (reprezentând România): *European Thematic Network Project ACUME - Cultural Memory in European Countries - An Interdisciplinary Approach*, coordonat de Universitatea Bologna (Italia) sub egida Programului Socrates și al Comisiei Europene. Proiectul este conceput pentru a oferi informații privind proiecte, activități, obiective, metodologii și planuri de lucru pentru partenerii implicați în proiect. *Cultural Memory in European Countries - An Interdisciplinary Approach* (ACUME) s-a desfășurat în perioada 2004-2006 și este o abordare interdisciplinară care reunește cadre academice și experți din diverse țări ale Uniunii Europene și Țările Asociate, pentru a încuraja o mai bună înțelegere a ideii de

Memorie Culturală și pentru a coopera pentru inovarea culturală, în spiritul liniilor directoare stabilite la Bologna, Praga și Berlin. În prezent se desfășoară proiectul ACUME 2, în cadrul căruia Universitatea Ovidius Constanța este co-partener prin Monica Matei-Chesnoiu. <http://www2.lingue.unibo.it/acume/> (Network, Romania).

2005-2008 – Director de proiect CNCSIS în cadrul proiectului de cercetare *Shakespeare în memoria spațiului cultural românesc*. Cod CNCSIS 1081; volumul finanțării: 67.900 lei. Proiectul investighează receptarea culturală a canonului shakespearean în România prin traduceri, teatru, interpretare critică și adaptări literare sau muzicale. A fost alcătuită o inventariere a tuturor variantelor interpretative românești ale operei shakespeareane, care oglindește reflectarea acestui text fundamental al culturii europene în cultura română și modul în care aceasta a contribuit la conturarea conștiinței apartenenței la o identitate europeană. Proiectul este conceput în trei etape cronologice: secolul XIX, prima jumătate a secolului XX, a doua jumătate a secolului XX și până în prezent. Materialul rezultat în urma cercetării (bibliografie și lucrări) a fost structurat într-o bază de date accesibile pe Internet. Lucrările teoretice au fost publicate în trei colecții de eseuri introductive complementare acestei baze de date. Datele obținute au fost corelate și introduse în *Bibliografia Mondială Shakespeare (World Shakespeare Bibliography)*.

2011- 2015 – Membru de onoare al Centrului Internațional Shakespeare, Universitatea de Vest din Timișoara. Membrii centrului sunt profesori și cercetători de la universitățile din România, Marea Britanie, Olanda, Ungaria, Polonia, Republica Cehă, etc. Misiunea centrului este de a aduce împreună specialiști și studenți interesați de opera autorului britanic, care au posibilitatea de a discuta operele dramaturgului dintr-un unghi ce implică multiculturalitatea și studiile interdisciplinare în România.

2005 –2015 – Membru al colectivului de redacție pentru revista internațională *Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance*, edited by Yoshiko Kawaki and Krystyna Kujawińska Courtney. Alți membri în acest colectiv editorial sunt: Frances Barasch (The City University of New York, Baruch College, SUA); Michael Best (University of Victoria, Canada); John Drakakis (The University of Stirling, Scotland); Werner Habicht (University of Würzburg, Germany); James L. Harner (Texas A&M University); Peter Holland (University of Notre Dame, USA), etc.
<http://multicultural.online.uni.lodz.pl/index.php/editorialBoard>

CONFERINȚE ȘI ACTIVITĂȚI DE CERCETARE

Keynote Speaker: THE FIFTH SHAKESPEARE CONFERENCE: *Shakespeare – Memory and Commemoration*, London, UK, November 6-7, 2015. Conferință organizată de Romanian Cultural Institute și The International Shakespeare Centre/The Interdisciplinary Centre for Gender Studies, West University of Timișoara.

“Demystifying Infernal Rivers: Topological Space and Dramatic *Descensus ad Inferos*.” Thirty-Six International Shakespeare Conference “Shakespeare, Origins, and Originality,” seminar “Shakespeare and Space,” 3-8 August 2014. Participarea internațională este numai cu invitație nominală.

Keynote Speaker, University of Strasbourg, “The Other Ovid: Seventeenth-Century Itineraries of Make-Believe,” Doctoral Conference “Real and Imaginary Travels in Anglophone Literature and Culture: 16th to 18th centuries,” University of Strasbourg, France, 4-5 April 2014. **Moderator seminar:** Anglo-French Translations – Itinéraires franco-anglais; Philosophical and Spiritual Travels – Voyages philosophiques et spirituels.

International Symposium of the University of Zürich, “Travelling Narratives, Modernity and the Spatial Imaginary, University of Zürich, English Department, 29 November-1 December 2013.

“Early Modern Geography and Travel Writing.” Poster prezentat la SCIEEX Fellows Event: Kaleidoscopic Impressions of the SCIEEX Programme, University of Zürich, Switzerland, 16 October 2013.

“Ovid and *Pontus Euxinus* in Early Modern English Geographic Imagination.” Lucrare de seminar pentru European Shakespeare Research Association Congress, SHAKESPEARE & MYTH, găzduit de Institut de Recherche sur la Renaissance, l'âge Classique et les Lumières (IRCL), sub auspiciile Société Française Shakespeare, MONTPELLIER (France), 26– 29 June 2013.

“Representations of Eastern Europe in Shakespeare’s World: Early Modern English Geography and Travel Writing.” Lucrare de seminar pentru Conferința organizată de The International Shakespeare Centre și The Interdisciplinary Centre for Gender Studies, *Shakespeare's Cracked Mirrors: Broken Female Bodies and Savage Male Minds*, Institutul Cultural Român, Londra, 6-7 iunie 2013.

“The Authority of Geography in *Pericles, Prince of Tyre*: Jacob Falkenburgk and Dionysius Periegetes.” Lucrare de seminar pentru Thirty-Fifth International Shakespeare Conference: ‘Working with Shakespeare,’ seminar: ‘Source Work’, Stratford-upon-Avon, 6-10 august 2012. Participarea la această conferință este numai cu invitație nominală.

“Shifting Views of Germany in Shakespeare’s Comedies and Early Modern English Geography. Lucrare prezentată în seminarul conferinței: The First Shakespeare Symposium *Gender Aspects of Shakespeare’s Work and Age*, Universitatea de Vest, Timișoara, 11-12 noiembrie, 2011.

“Cultural Translations of Eastern European Space and the Re-patterned Geography of *Pericles*.” Lucrare prezentată în seminarul conferinței: International Conference *Shakespeare, Translation, and the European Dimension*, Universitatea București, 1 octombrie, 2011.

“Transylvania, Scythia, and the Euxine Sea: Eastern European Shifting Locations in *Pericles*.” Lucrare prezentată în **panel** al Congresului Mondial Shakespeare: *The Traffic in Romance: Shakespeare, Intertextuality, Internationalism*, World Shakespeare Congress, 17-22 iulie 2011, Praga (Republica Cehă). Panel compus din: Valerie Wayne

- (University of Hawaii, USA); Lori Humphrey-Newcomb (University of Illinois, USA); Monica Matei-Chesnoiu („Ovidius” University of Constanța, Romania).
- “Lucina and Thaisa: Mothers Lost at Sea in *Pericles*.” Lucrare prezentată în seminarul conferinței: International Conference of the *German Shakespeare Society*, în asociație cu *European Shakespeare Research Association* (ESRA), 28 aprilie – 1 mai 2011, Weimar (Germania).
- Keynote Speaker:** “Re-Imagining Europe: Representations of the Holy Roman Empire in Early Modern English Geography/Cartography.” Invitat în **ședința plenară** la conferința: *International Conference on the Holy Roman Empire* (Nachwuchstreffen de Netzwerks Reichsgerichtsbarkeit), 10-11 decembrie 2010, Viena (Austria).
- “Shakespeare as Secularizing Mediator in Romanian Culture.” Lucrare prezentată în seminarul conferinței *Thirty-Fourth International Shakespeare Conference*, ‘Shakespeare as Cultural Catalyst,’ Stratford-upon-Avon, 8-13 August 2010. Seminar: „Shakespeare as Secularizing Agent.” Participarea este numai cu invitație nominală (Marea Britanie).
- “A Romanian *Hamlet* directed by Vlad Mugar.” Lucrare prezentată în seminarul conferinței internaționale *Worldwide Hamlet in Performance and Translation*, Craiova, 26-17 April 2010.
- “Germany in Early Modern English Geography.” Lucrare prezentată în seminarul conferinței internaționale *Network Meeting of the Alexander von Humboldt Foundation*, 24–26 noiembrie 2009, Heidelberg, Germania.
- “The play’s the thing:” *Hamlet* in a Romanian Wartime Political Prison.” Lucrare prezentată în seminarul conferinței internaționale: The 8th ESRA Conference, “Shakespeare and Conflict: A European Perspective,” 19 - 22 noiembrie 2009, Pisa (Italia).
- “Milan and Naples: Topographical Tropes of Italy and *The Tempest*.” Lucrare prezentată în seminarul conferinței internaționale *Language, Culture and Ideology in the History of Anglo-Italian Relations (Universitatea din Milano)*, 28-30 septembrie 2009, Gargnano del Garda (Italia).
- “Shakespeare and Ovid: Avatars of the Hypotext.” Lucrare prezentată în seminarul conferinței internaționale *Ovid, Myth and (Literary) Exile*, 10-12 septembrie 2009, Constanța, România.
- Conference: Humankind: The Renaissance and Its Anthropologies, Ludwig Maximilian University, 16-18 iulie 2009, Munchen (Germania).
- “The Eye and Refractive Geography in *Pericles*,” lucrare de seminar pentru conferința *Thirty-Third International Shakespeare Conference*: ‘Close Encounters with the Text of Shakespeare,’ Stratford-upon-Avon, 3-8 August 2008. Seminar: ‘Ocular Encounters in Shakespeare’s Late Plays.’ Participare numai cu invitație nominală (Marea Britanie).
- Keynote Speaker:** “Shakespeare’s Classical Geography of Eastern Europe.” Lucrare prezentată în conferința plenară, Fourteenth National Students’ *William Shakespeare Symposium*, Galați, April 18-20, 2008.
- Moderator seminar**, *SHINE: Shakespeare and Europe: Nation(s) and Boundaries*, International Conference, 14-17 noiembrie 2007. Seminar: *Shakespeare’s Blank and Imaginary Spaces: Heterotopias and Identities*. Iași, Romania.
- “Ancient Stories of Eccentric Lands: Shakespeare’s Classical Geography of the Black Sea,” lucrare de seminar pentru International Conference *SHINE: Shakespeare and Europe: Nation(s) and Boundaries*, 14-17 noiembrie 2007. Iași, România.
- “Scythians, Russians, Tartars, and Turks: Strangers in Early Modern English Accounts,” lucrare de seminar pentru conferința: International Conference on (Ex)patriation, 20-22 septembrie, 2007, Constanța, România.

- “*Hamlet in Romania: Multiple Theatrical Languages*,” Lucrare pentru conferința internațională *Thirty Second International Shakespeare Conference – Stages for Shakespeare’s Theatre, The Shakespeare Institute*, Stratford-upon-Avon, 6 – 11 August 2006. Participarea este numai cu invitație nominală (Marea Britanie).
- “English History from Page to Stage: An Early Romanian Translation of *Richard III*,” Lucrare pentru conferința internațională *SHINE: Shakespeare in Europe: History and Memory*. 17-20 noiembrie 2005, Cracovia, Polonia.
- “The Globe:” Romanian Poetry and Shakespeare’s Histories. Lucrare pentru conferința internațională *ACUME Mythologies, Foundation Texts and Imagined Communities*, 5-7 noiembrie 2004, Praga, Republica Cehă.
- “Romanian Translations of Shakespeare.” Lucrare pentru conferința internațională ESSE “Cultural Matrix Reloaded,” 8-10 octombrie 2004, Galați, România.
- “Shakespeare in Romanian: *King John*.” Lucrare de seminar pentru conferința internațională *International Shakespeare Conference, The Shakespeare Institute*, Stratford-upon-Avon, 25-30 iulie 2004. Seminar “Foreign Shakespeare.” Participarea este numai cu invitație nominală (Marea Britanie).
- Keynote Speaker:** Lucrarea cu titlul “Shakespeare and the Construction of Eastern Europe.” *Shakespeareana. The Tenth Students’ National Symposium*, 23-25 aprilie 2004, Galați, România.
- “*Hamlet or about Death: A Romanian Hamlet* directed by Vlad Mugur.” Lucrare de seminar pentru Conferința Internațională *Shakespeare in European Politics*, seminar “Shakespeare and Performance,” 4-7 decembrie 2003, Utrecht, Olanda.
- “Deconstructing Renaissance Critical Theory for the Vacation of 2003.” Lucrare de seminar pentru Conferința Internațională *Second Anti-Conference in English and American Studies*, “Ovidius” University Constanta, 18-21 septembrie 2003, Constanța, România.
- “‘Thou art translated’: *A Midsummer Night’s Dream* and the Translations of Culture in Romania,” Lucrare de seminar pentru Conferința Internațională *International Shakespeare Conference, The Shakespeare Institute*, Stratford-upon-Avon, 18-23 August 2002. Seminar “Translations of the Comedies.” Participarea este numai cu invitație nominală (Marea Britanie).
- “Pericles’ ‘Mille Periclis’: Shakespeare and the Falckenburgk Latin Verse Narrative.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței internaționale *Renaissance Go-Betweens: Cultural Exchange in Early Modern Europe International Conference* la Ludwig Maximilian University, 4-8 iulie, 2002, Munchen, Germania.
- “The Stranger in Early English Accounts of America.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței internaționale *America in/from Romania*. The RAAS-Fulbright Conference, 31 ianuarie-1 februarie 2002, București, România.
- “Shakespeare’s Comedies in Performance: Romanian Metamorphoses,” lucrare de seminar în cadrul conferinței internaționale *Shakespeare in European Culture*, 14-18 noiembrie 2001, Basel, Elveția.
- “Mounting Revenge and Power from the Margins: Masks of Romanian *Hamlets*,” lucrare de seminar în cadrul Congresului Mondial *World Shakespeare Congress*, aprilie 2001, Valencia, Spania.
- “The Devotional Spirit: Early Shakespeare Translations in Romania.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței internaționale *The Twenty-Ninth International Shakespeare Conference – Shakespeare and Religions, Shakespeare Institute*, Stratford-upon-Avon, UK, iulie-august 2000. Participarea la această conferință este numai cu invitație nominală (Marea Britanie).

- “Secular Texts for a Sacred Cult.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței anuale a Universității București: “Translation as Quest”: Annual Conference of the English Department, University of Bucharest, iunie 2000, București, România.
- “Ovidiu în Renașterea engleză: ecouri shakespeariene” Lucrare de seminar în cadrul conferinței pe tema exilului, Universitatea “Ovidius” Constanța, martie 2000, Constanța, România.
- “Romanian vs. the Others: Why? A Comparative Cultural Study on Almanacs.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței internaționale *The 2000 Annual Fulbright Conference* organizată de Comisia Fulbright România în colaborare cu Asociația Română de Studii Americane (RAAS), 10-11 februarie, 2000. București, România.
- “The Mental and Theatrical Maps of Shakespeare’s Romances: A Romanian Perspective.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței internaționale *Four Centuries of Shakespeare in Europe*, noiembrie 1999, Murcia, Spania.
- “Of every nation a traveller’: Geographic and Spatial Imagination in *Pericles*.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței internaționale - The 27th Annual Meeting of the *Shakespeare Association of America*, aprilie 1999, San Francisco, SUA.
- Global Environment and Local Changes*. Conferința internațională *Fulbright Visiting Scholar Conference* organizată de *United States Information Agency* și *Bureau of Educational and Cultural Affairs*, martie 1999, Washington, DC., S.U.A.
- “Prophecy and Belief in Miracles in Shakespeare’s History Plays.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței naționale - *Conference in British and American Studies*, Bucharest University, iunie 1998, București, România.
- “Contesting Illness in Early Modern England: Medical Practices in Shakespeare’s Plays.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței internaționale - *The Fourth Conference of the Romanian Society for British and American Studies* (SRSAA), mai 1998, Universitatea de Vest, Timișoara, România.
- “Shakespeare’s Bed-Tricks: Subjection and Power.” Lucrare prezentată în ședința plenară în cadrul conferinței naționale - *The Sixth Students’ Shakespeare Symposium*, Universitatea “Dunărea de Jos” aprilie 1998, Galați, România.
- “Shakespeare’s Last Imagined Sonnets in an Imaginary Translation by... Vasile Voiculescu.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței internaționale - *The Fourth Conference of the European Society for the Study of English*, septembrie 1997, Debrecen, Ungaria.
- “Providence and the Dialectic of Fate in Shakespeare’s Roman and Greek Plays”. Lucrare de seminar în cadrul conferinței naționale - *The National Conference Organised by the Department of English: Constructions of Identity*, iunie 1997, Cluj-Napoca, Romania.
- "Prophecy and Belief in Miracles in Shakespeare's History Plays." Lucrare prezentată în ședința plenară în cadrul conferinței naționale - *The Third Students' National Shakespeare Symposium*, aprilie 1997, Galați, România.
- “Shakespeare and Scepticism.” Lucrare de seminar în cadrul conferinței naționale - *The Second National Conference of the Romanian Society for British and American Studies* (SRSAA), mai 1996, Constanța, Romania.
- "Learning's Labour's Lost and Won: An Essay in Un-learning." Lucrare de seminar în cadrul Congresului Mondial Shakespeare - *The Sixth World Shakespeare Congress*, aprilie 1996, Los Angeles, S.U.A.

MEMBRU ÎN ASOCIAȚII PROFESIONALE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

1992-2015 – *Societatea Română de Studii Anglistice (SRSA) (Romanian Society for English Studies)*, afiliată la ESSE, *European Society for the Study of English*.
1996-2015 – *International Shakespeare Association (ISA)*
1998-2015 – *Shakespeare Association of America (SAA)*.
1997-2015 – *Comitetului Internațional de Corespondenți, Bibliografia Mondială Shakespeare (World Shakespeare Bibliography) (WSB)*.
2004-2015 – *SHAKSPER, International Electronic Conference for Shakespeare Studies*.
2007-2015 – *European Shakespeare Research Association (ESRA)*
2009-2015 – *The Renaissance Society of America (RSA)*, SUA
2014-2015 – *Society for Renaissance Studies (SRS)*, UK

Data

21.11.2015

Semnătura,

Monica Matei-Chesnoiu

